

# Die deutsch-russischen Beziehungen - Chancen und Risiken

HANSE FORUM VELIKIJ NOVGOROD

Wolfgang-Uwe Friedrich

anlässlich der Eröffnung der Internationalen Woche der  
Universität ‚Jaroslav der Weise‘ Novgorod, 20. Mai 2019

<p>Novgorod ist ein Symbol für erfolgreiche Handelsbeziehungen. Vor rund 800 Jahren gründete die Hanse von Visby aus ein Kontor am Ufer des Volchov. Der „Peterhof“ war Umschlagplatz für Waren, darunter wertvolle Pelze und Bienenwachs aus Russland und Leinen und Werkzeuge aus Westeuropa. Auch damals gab es Konflikte, sogar „Sanktionen“. Aber man sprach miteinander, um Konflikte zu lösen und die Sanktionen aufzuheben. Lübeck, das die Führung von Visby übernommen hatte, sandte eine Delegation nach Novgorod, und der Ratsherr Johann Niebur küsste zur Besiegelung der Einigung nach orthodoxer Sitte das Kreuz. Man schrieb das Jahr 1392, und für einhundert Jahre hielt der Vertrag. „Dat weer Nyeburs crusekussinge“, wie es auf Deutsch hieß. Der Ratsherr Niebur wurde nach seiner Rückkehr Lübecks Bürgermeister.</p>	<p>Новгород является символом успешных торговых отношений. Примерно 800 лет назад Ганзейский союз из Висбю открыл контору на берегу реки Волхов. Немецкий двор или «Петергоф» был центром торговли товарами, например, ценными мехами и пчелиным воском из России, и полотном и инструментами из Западной Европы. Уже тогда были конфликты, и даже «санкции». Но люди говорили друг с другом, чтобы разрешить конфликты и снять санкций. Любек, который принял на себя руководство от Висбю, отправил делегацию в Новгород, и советник Иоганн Нибур, чтобы запечатать соглашение поцеловал крест по православному обычаю. Это произошло в 1392. Договор длился сто лет. «Dat weer Nyeburs crusekussinge», как его называли по-немецки. После своего возвращения советник Нибур стал мэром Любека.</p>
<p>Heute feiern wir fünfzehn Jahre erfolgreiche wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Novgorod und Hildesheim. Der Studierendenaustausch geht weiter und gemeinsame Projekte tragen dazu bei, den Geist freundschaftlicher Zusammenarbeit wach zu halten. Unsere Zusammenarbeit ist stabil. Sie gibt uns Gelegenheit, über neue Chancen nachzudenken. Wissenschaftsbeziehungen sind Teil der deutsch-russischen Beziehungen, die gegenwärtig spannungsreich verlaufen. Spannungen gibt es in erster Linie im Bereich der Sicherheitspolitik. Der Handel bleibt davon nicht unberührt. Und auch die Wissenschaftsbeziehungen bekamen die Folgen zu spüren, wie die Absage des</p>	<p>Сегодня мы отмечаем пятнадцать лет успешного научного сотрудничества между университетами Новгорода и Хильдесхайма. Студенческие обмены продолжаются, а совместные проекты помогают поддерживать дух дружеского партнерства. Наше сотрудничество стабильно. Это дает нам возможность подумать о новых перспективах. Научные связи являются частью германо-российских отношений, которые в настоящее время являются напряженными. Напряженность, в первую очередь, касается области политики безопасности. Однако, и торговля затронута этой ситуацией.. А даже научные связи ощутили на себе такие последствия, как отказ от встречи германских и российских</p>

<p>deutsch-russischen Rektorentreffens in Kazan im März dieses Jahres zeigt. Glücklicherweise wollen und können wir unsere Kooperation fortsetzen. Aber wir sollten den Kontext dieser Kooperation kritisch im Auge behalten. Ich möchte deshalb im Folgenden Chancen und Risiken der deutsch-russischen Beziehungen betrachten und auch Perspektiven skizzieren.</p>	<p>ректоров в Казани в марте этого года. К счастью, мы хотим и можем продолжать наше сотрудничество. Но мы должны критически следить за контекстом этого сотрудничества. Поэтому я хотел бы рассмотреть шансы и риски германо-российских отношений, а также наметить перспективы.</p>
<p>1. Das „neue Europa 1990“ und Sicherheit in der Zeit danach</p> <p>Am 21. November 1990 unterzeichneten die Staats- und Regierungschefs von 32 europäischen Staaten sowie der USA und Kanadas die „Charta von Paris für ein neues Europa“. Die friedliche Wiedervereinigung Deutschlands fand internationale Zustimmung und galt als Zeichen für „ein neues Zeitalter der Demokratie, des Friedens und der Einheit“ in Europa. Zu den wichtigsten Leitsätzen des Abkommens zählen (a) „die menschliche Dimension“ mit einem Bekenntnis zu den Menschenrechten, (b) die Sicherheit mit Verpflichtungen zur friedlichen Konfliktlösung, zur Abrüstung und zum gemeinsamen Kampf gegen Terrorismus und Drogenhandel, (c) die wirtschaftliche Zusammenarbeit „auf der Grundlage der Marktwirtschaft“ einschließlich der wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit, (d) der Schutz der Umwelt und (e) eine Intensivierung des Kulturaustausches. Jährlich sollte ein Rat der Außenminister tagen, um den Prozess voranzubringen. US-Präsident George Bush erklärte: „Der Kalte Krieg ist zu Ende.“ Bundeskanzler Helmut Kohl erkannte eine Chance für „eine dauerhafte und gerechte europäische Friedensordnung“. Aber Frankreichs Präsident Francois Mitterrand warnte vor zu viel Optimismus und den Risiken: „Überall wurde zwar die Freiheit ausgerufen, aber die alten Denkgewohnheiten bestehen fort.“ Und auch Präsident Michail Gorbatschow warnte vor Euphorie und dem „Trugschluss, (...) dass Konflikte auf dem Kontinent völlig</p>	<p>1. «Новая Европа 1990» и безопасность в последствии</p> <p>21 ноября 1990 года главы государств и правительств 32 европейских стран, а также Соединенных Штатов и Канады подписали «Парижскую хартию для новой Европы». Мирное воссоединение Германии было встречено в мире с одобрением и воспринято как знак наступления «новой эры демократии, мира и единства» в Европе. Ключевые элементы Соглашения включают в себя (а) «человеческое измерение» с признанием прав человека, (б) безопасность с обязательствами по мирному урегулированию конфликтов, разоружению и общей борьбе с терроризмом и наркотрафиком, (в) экономическое сотрудничество «на основе рыночной экономики», включая научно-техническое сотрудничество, (г) защиту окружающей среды и (е) интенсификацию культурных обменов. Каждый год должен был собираться совет по иностранным делам для продвижения этого процесса. Президент США Джордж Буш заявил: «Холодная война окончена». Канцлер Гельмут Коль увидел возможность «прочного и справедливого европейского мирного порядка». Но президент Франции Франсуа Миттеран предостерег от слишком большого оптимизма и рисков: «Свобода провозглашена повсюду, но старое привычное мышление сохраняется». И президент Михаил Горбачев также предостерег от эйфории и «заблуждения, что (...) конфликты полностью исключены на континенте».</p>

<p>ausgeschlossen“ seien.</p> <p>Gorbatschow und Mitterrand hatten Recht: Konflikte häuften sich und alte Denkgewohnheiten erwiesen sich als zählebig. Wenige Wochen vor Unterzeichnung der Charta hatte der Irak Kuwait überfallen. Die USA rüsteten zum Gegenangriff. Der erste Golfkrieg begann. Im Januar 1991 scheiterte in Litauen ein Putschversuch, an dem sowjetische Panzer beteiligt waren, gegen die demokratisch gewählte Regierung. Im Verlauf des Jahres 1991 erklärten die Ukraine, Weißrussland, Kasachstan, die drei baltischen Staaten und andere ehemalige Sowjetrepubliken ihre Unabhängigkeit. Ein Putschversuch in Moskau scheiterte. Die ehemalige Sowjetunion zerfiel in ihre Teile und als schließlich selbst der Bestand der Russischen Föderation gefährdet schien, folgte Jelzin auf Gorbatschow. 1994 begann der Tschetschenienkrieg. In dieser Transformationskrise, die von schweren wirtschaftlichen Verwerfungen begleitet wurde, hielten Jelzin, Clinton und Kohl engen Kontakt. Deutschland leistete massiv Wirtschaftshilfe. Allein im Jahr 1992 leistete Deutschland etwas über 50% der gesamten „westlichen“ wirtschaftlichen und finanziellen Hilfsleistungen für Russland. Eine Stabilisierung gelang jedoch nicht. Die USA wiederum gaben anfangs dem Drängen ehemaliger Warschauer Pakt-Staaten, nunmehr Mitglied der NATO zu werden, nicht nach. Doch auch die sicherheitspolitische Architektur konnte nicht stabilisiert werden.</p>	<p>Горбачев и Миттеран были правы: конфликты накапливались, и прежнее мышление оказалось долговечным. За несколько недель до подписания Хартии Ирак вторгся в Кувейт. США подготовлены к контратаке. Первая война в Персидском заливе началась. В январе 1991 года в Литве провалилась попытка государственного переворота с участием советских танков против демократически избранного правительства. В течение 1991 года Украина, Беларусь, Казахстан, три страны Балтии и другие бывшие советские республики объявили о своей независимости. Попытка переворота в Москве не удалась. Бывший Советский Союз распался. И когда даже существование Российской Федерации оказалось под угрозой, Горбачева сменил Ельцин. В 1994 году началась чеченская война. Ельцин, Клинтон и Коль поддерживали тесный контакт во время этого трансформационного кризиса, который сопровождался серьезными экономическими потрясениями. Германия предоставила огромную экономическую помощь. Только в 1992 году Германия предоставила России более 50% всей «западной» экономической и финансовой помощи. Однако стабилизация не удалась. США, со своей стороны, первоначально отказались выполнить требование бывших стран Варшавского договора стать членами НАТО. Тем не менее архитектуру безопасности не удалось стабилизировать.</p>
<p>Als besonderer Sprengsatz erwies sich der Zerfall Jugoslawiens, der bereits 1990 begonnen hatte. 1992 brach der Krieg in Bosnien-Herzegowina aus, in dem es zu schrecklichen Kriegsverbrechen kam. Milosevic, Karadzic und Mladic sind in den Augen des Westens Kriegsverbrecher. Das Massaker von Srebrenica mit mehr als 8000 Toten gilt als Völkermord. Die Gewalt schritt fort und griff auf das Kosovo über, so dass im März 1999 NATO-Flugzeuge serbische</p>	<p>Распад Югославии, который начался уже в 1990 году, оказался бомбой. В 1992 году началась война в Боснии и Герцеговине, которая привела к ужасным военным преступлениям. Милошевич, Караджич и Младич - военные преступники в глазах Запада. Резня в Сребренице, в которой погибло более 8000 человек, считается геноцидом. Насилие продолжалось и распространилось на Косово, поэтому в марте 1999 года самолеты НАТО произвели</p>

<p>Einrichtungen bombardierten. Die NATO kämpfte ohne Mandat. Damit wurde das Völkerrecht verletzt. Russland protestierte. Der Westen übersah, dass Russen und Südslawen seit den Unabhängigkeitskriegen gegen die Osmanen im 19. Jahrhundert ein hoch emotionales Beziehungsgeflecht verbindet. Diese Art der Beziehung hatte sich auch in der Julikrise 1914 verhängnisvoll ausgewirkt. Nach dem NATO-Einsatz gegen Belgrad telefonierte Jelzin mit Clinton und klagte an: „Mein Volk wird von jetzt an Amerika und die NATO ablehnen.“</p>	<p>бомбардировки сербских объектов. НАТО воевало без мандата. Это нарушает международное право. Россия протестовала. Запад упустил из виду тот факт, что русских и южных славян связывает очень тесные эмоциональные отношения еще со времен войн за независимость против османов в 19 веке. Такие отношения имели катастрофические последствия даже во время июльского кризиса 1914 года. После развертывания НАТО против Белграда Ельцин позвонил Клинтону со словами: «Мой народ отныне будет отвергать Америку и НАТО».</p>
<p>Die Gegensätze nahmen weiter zu. 1999 gab die NATO dem Drängen Polens, Tschechiens und Ungarns nach und nahm diese drei Staaten in das Bündnis auf. 2004 folgten Estland, Lettland und Litauen sowie Bulgarien, Rumänien, Slowenien und die Slowakei, 2009 Albanien und Kroatien und 2017 Montenegro. In allen diesen Fällen stellten demokratisch gewählte Regierungen den Antrag auf Beitritt zum Bündnis. Es waren freie Entscheidungen souveräner Staaten, aber Entscheidungen, die russische Sicherheitsinteressen berührten. Fast wäre es zur Aufnahme Georgiens und der Ukraine gekommen, wenn nicht Bundeskanzlerin Merkel und Frankreichs Präsident Sarkozy auf dem Gipfel in Bukarest im April 2008 widersprochen hätten. In beiden Fällen übten die USA starken Einfluss aus, dem sich Deutschland und Frankreich widersetzen. Präsident Putin erklärte als Gast des Gipfeltreffens: „Das Entstehen eines mächtigen Militärblocks an unseren Grenzen würde in Russland als direkte Bedrohung der Sicherheit unseres Landes betrachtet werden.“ Diese geostrategische Sichtweise wurde Ernst genommen.</p>	<p>Противоречия продолжали расти. В 1999 году НАТО уступило давлению со стороны Польши, Чехии и Венгрии и включило эти три государства в альянс. За ними последовали в 2004 году Эстония, Латвия и Литва, а также Болгария, Румыния, Словения и Словакия, 2009 Албания и Хорватия, в 2017 - Черногория. Во всех этих случаях демократически избранное правительство подавало заявку на вступление в Альянс. Это был свободный выбор суверенных государств, но эти решения затрагивали интересы российской безопасности. Практически были приняты в НАТО Грузия и Украина Однако на саммите в Бухаресте в апреле 2008 года канцлер Меркель и президент Франции Саркози вступили против. В обоих случаях США оказали сильное влияние, против которого выступили Германия и Франция. Президент Путин в качестве гостя саммита заявил: «Появление мощного военного блока на наших границах будет рассматриваться в России как прямая угроза безопасности нашей страны». Эта геостратегическая точка зрения была воспринята всерьез.</p>
<p>Es gab seit 1990 viele Versuche, die Beziehungen zu stabilisieren, darunter die NATO-Russland-Grundakte 1997 und die Bildung des NATO-Russland-Rats 2002. Die Partnership-for-Peace-Initiative zählt ebenso dazu wie auch amerikanische Vorschläge zur Zusammenarbeit im Weltraum. Sie brachten</p>	<p>С 1990 года было предпринято много попыток стабилизировать отношения, включая основополагающий акт Россия-НАТО от 1997 года и создание Совета Россия-НАТО в 2002 году. Инициатива «Партнерство ради мира» является такой же частью этого проекта, как и американские предложения о</p>

<p>keine echten Erfolge. Einige Fakten sprechen für sich: Die NATO reduzierte ihre Landstreitkräfte in Europa um 35 Prozent, die Luftwaffe um 40 Prozent und die Marine um 30 Prozent. Die US-amerikanischen Truppen wurden von 300.000 Soldaten auf 100.000 reduziert. In Zeiten tiefer Krisen, im Georgienkrieg 2008 und während der Krimkrise 2014, suspendierte die NATO jedoch den NATO-Russland-Rat als eine Art von „Sanktion“. Man kann diese Entscheidungen kritisieren. Für ein Krisenmanagement könnte der Rat ein wichtiges Instrument sein.</p>	<p>сотрудничестве в космосе. Они не принесли реального успеха. Некоторые факты говорят сами за себя: НАТО сократило свои сухопутные силы в Европе на 35 процентов, военно-воздушные силы на 40 процентов и военно-морской флот на 30 процентов. Войска США были сокращены с 300 000 до 100 000 человек. Однако во времена глубокого кризиса, в ходе грузинской войны 2008 года и во время Крымского кризиса 2014 года НАТО приостановила деятельность Совета Россия-НАТО в качестве своего рода «санкции». Можно критиковать эти решения. Совет мог бы стать важным инструментом кризисного менеджмента.</p>
<p>Aus russischer Sicht stellt die NATO-Osterweiterung den gravierendsten Einschnitt in den Beziehungen zum Westen dar, aus westlicher Sicht die völkerrechtswidrige Annexion der Krim und der Krieg in der Ostukraine. Zu Beginn des Jahres 2014 drangen sowjetische Truppen ohne Hoheitsabzeichen auf die Krim vor, übernahmen die Macht und organisierten den Anschluss an die Russische Föderation. Russland verstieß damit gegen das Völkerrecht. Es hatte die Charta von Paris und die Grundakte mit der NATO unterzeichnet. In beiden wurde den Staaten territoriale Integrität zugesichert. Es hatte ferner mit den USA und Großbritannien 1994 das Budapester Memorandum unterzeichnet, in dem der Ukraine als Gegenleistung für den Verzicht auf Nuklearwaffen die Achtung der bestehenden Grenzen garantiert wurde. Die Annexion der Krim und der andauernde Krieg in der Ostukraine stellen aus westlicher Sicht das größte Hindernis für die Entwicklung guter Beziehungen dar. Die „eingefrorenen Krisen“ in Georgien, Moldawien und Transnistrien bilden weitere Hindernisse. Hinzu kommen Cyber War, neue Mittelstreckenraketen, hybride Kriegsführung, Destabilisierungsversuche durch Wahlbeeinflussung und natürlich die Lage der Menschenrechte. Die Liste der westlichen Kritik an Russlands Politik ist lang geworden. Manches an der Argumentation</p>	<p>С российской точки зрения, расширение НАТО на восток является наиболее серьезным переломным моментом в отношениях с Западом. С западной точки зрения, этим моментом является аннексия Крыма в нарушение международного права и война на востоке Украины. В начале 2014 года советские войска без опознавательных знаков вторглись в Крым, захватили власть и организовали присоединение к Российской Федерации. Россия тем самым нарушила международное право. Она подписала Парижскую хартию и основополагающий акт Россия-НАТО. В обоих документах государствам была гарантирована территориальная целостность. Россия также подписала Будапештский меморандум с Соединенными Штатами и Великобританией в 1994 году, гарантируя Украине уважение существующих границ в обмен на отказ от ядерного оружия. С западной точки зрения аннексия Крыма и продолжающаяся война на востоке Украины представляют собой величайшее препятствие для развития хороших отношений. «Замороженные кризисы» в Грузии, Молдове и Приднестровье являются еще одним препятствием. Кроме того, есть кибервойны, новые ракеты средней дальности, гибридные войны, попытки дестабилизации посредством влияния на выборы и, конечно, ситуация с правами человека. Список западной критики российской политики стал длинным. Некоторые аргументы являются</p>

<p>ist selbstgerecht, manches spekulativ, manches einseitig, einiges aber auch sehr ernst zu nehmen. Einem Befund werden alle zustimmen: Die Beziehungen zwischen Russland und den westlichen Staaten wird heute durch ein tiefes Misstrauen geprägt.</p>	<p>самоуверенными, некоторые спекулятивными, некоторые односторонними, некоторые очень серьезными. Все согласны с одним выводом: отношения между Россией и западными государствами сегодня характеризуются глубоким недоверием.</p>
<p>Gibt es angesichts dieser Entwicklungen Chancen für eine bessere Zukunft? Man kann darüber rätseln, ob eine große Chance für die deutsch-russischen Beziehungen nach der Rede Präsident Putins vor dem Deutschen Bundestag 2001 verpasst wurde. Er sagte damals: „Russland ist ein freundlich gesinntes europäisches Land.“ Man kann die Geschichte nicht zurückdrehen, aber Chancen ausloten. Bundeskanzlerin Merkel anerkannte mehrfach die „besondere Bedeutung“ Russlands für die deutsche Politik. Sie sagte: „Gemeinsam mit Russland können wir viel bewegen und können wir viel erreichen.“ Deshalb hat das Minsker Abkommen eine so große Bedeutung. Hier liegt eine der Chancen für eine bessere Zukunft.</p>	<p>Учитывая эти события, есть ли возможности для лучшего будущего? Можно задаться вопросом, была ли упущена прекрасная возможность для германо-российских отношений после выступления президента Путина перед германским бундестагом в 2001 году. Тогда он сказал: «Россия - дружественная европейская страна». Нельзя повернуть историю вспять, но можно изучить возможности. Канцлер Меркель неоднократно признавала «особое значение» России для немецкой политики. Она сказала: «Вместе с Россией мы можем двигаться вперед и многого достичь». Именно поэтому Минские соглашения так важны. Это одна из возможностей для лучшего будущего.</p>
<p>Die Politikwissenschaft entwickelte das theoretische Konzept des „Sicherheitsdilemmas“. Nach John Herz wächst aus dem Gefühl der Bedrohung das Streben nach „mehr“ Sicherheit, primär in Form militärischer Stärke. Der sich bedroht fühlende Staat rüstet auf. Dominierten in Europa bis 1990 Abrüstung und Entspannung, folgten auf die chaotischen neunziger Jahre seit Beginn des Jahrhunderts zunehmend Aufrüstung und Konfrontation. Das Sicherheitsdilemma ist gegenwärtig Ursache für eine neue Rüstungsspirale. Auch die Suche nach Bündnispartnern bzw. Mitgliedschaft in Bündnissen ist ein Antwortversuch auf das Sicherheitsdilemma. Um die Rüstungsspirale zu durchbrechen, müssen vertrauensbildende Maßnahmen ergriffen werden. Nicht moralisch gut begründete Maximalforderungen führen zum Ziel, sondern pragmatische Schritte, nicht die Forderung nach Vorleistungen, sondern kontrollierte eigene Vorleistungen.</p>	<p>Политология разработала теоретическую концепцию «дилеммы безопасности». По словам Джона Герца, чувство угрозы усиливает стремление к «большей» безопасности, прежде всего в форме военной мощи. Государство, которое ощущает угрозу, начинает вооружаться. За разоружением и расслаблением, доминировавшее в Европе до 1990 года, последовали хаотичные девяностые, и с начала века все более усиливаются вооружение и конфронтация. Дилемма безопасности в настоящее время является причиной новой спирали вооружений. Поиск партнеров по альянсу или членство в альянсах также является попыткой решить проблему безопасности. Чтобы разорвать спираль вооружений, необходимо принять меры по укреплению доверия. Не морально обоснованные максимальные требования ведут к цели, а прагматичные шаги, не требующие авансовых платежей, а контролируемые собственные авансовые</p>

<p>Angesichts der schwelenden Konflikte, einer wachsenden Aufrüstung und einer fragmentierten westlichen Welt, in der nationalistische Kräfte zentrifugal wirken und die Supermacht USA Unilateralismus proklamiert, ist eine Überwindung des Sicherheitsdilemmas sehr schwierig. Heute herrscht Misstrauen. Angesichts globaler Herausforderungen wie dem Klimawandel, dem Terrorismus, der Migration, dem Handelsprotektionismus gibt es andererseits viele Anknüpfungspunkte für vertrauensbildende Maßnahmen. Die Ostukraine und das Minsker Abkommen zählen dazu, aber auch Syrien, der Iran, Nordkorea und selbst Venezuela. Deutschlands Eintreten für den Multilateralismus zählt zu den Chancen. Russland ist militärisch eine Weltmacht. Die USA werden Russlands Rolle respektieren, wenn diese zu Konfliktlösungen beiträgt. Gelingt es, das Sicherheitsdilemma durch eine neue Entspannungspolitik zu überwinden, werden wir vielleicht eines Tages in einem gesamteuropäischen Sicherheitsrat zusammenarbeiten. Das könnte eine Vision für den 1. August 2025 sein, dem fünfzigsten Jahrestag der Unterzeichnung des KSZE-Schlussakte in Helsinki.</p>	<p>платежи.</p> <p>Преодолеть дилемму безопасности очень трудно, учитывая тлеющие конфликты, растущее вооружение и раздробленный западный мир, в котором националистические силы действуют центробежно, а сверхдержава США провозглашает односторонность. Сегодня царит недоверие. С другой стороны, перед лицом глобальных проблем, таких как изменение климата, терроризм, миграция и торговый протекционизм, существует множество точек соприкосновения для мер по укреплению доверия. К ним относятся Восточная Украина и Минское соглашение, а также Сирия, Иран, Северная Корея и даже Венесуэла. Приверженность Германии мультилатерализму является одной из таких возможностей. Россия в военном отношении является мировой державой. США будут уважать роль России, если это будет содействовать урегулированию конфликтов. Если нам удастся преодолеть дилемму безопасности посредством новой политики разрядки, то мы сможем однажды работать вместе в общеевропейском Совете безопасности. Это могло бы быть образом для 1 августа 2025 года, пятидесятой годовщины подписания Заключительного акта СБСЕ в Хельсинки.</p>
<p>2. Die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen als stabilisierendes Element</p> <p>Die deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen sind für beide Staaten von großer Bedeutung. Deutschland ist nach China Russlands wichtigster Außenhandelspartner. Russland zählt zu Deutschlands wichtigsten Energielieferanten. Die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen haben sich als stabilisierender Faktor erwiesen. Sie entwickeln sich jedoch nicht unabhängig von den sicherheitspolitischen Beziehungen und sind außerdem Einflüssen der globalen Wirtschaftsbeziehungen ausgesetzt. Wer die stabilisierende Rolle der Wirtschaftsbeziehungen betont, darf</p>	<p>2. Экономические и торговые отношения как стабилизирующий элемент</p> <p>Германо-российские экономические отношения имеют большое значение для двух стран. После Китая Германия является наиболее важным иностранным торговым партнером России. Россия является одним из наиболее важных поставщиков энергии в Германии. Экономические и торговые отношения оказались стабилизирующим фактором. Тем не менее, они не развиваются независимо от отношений безопасности и подвергаются влиянию глобальных экономических отношений. Кто подчеркивает стабилизирующую роль экономических отношений, не должен</p>

<p>allerdings historische Erfahrungen nicht ausblenden. Im Jahr 1914 zählten Frankreich und Russland zu den engsten Wirtschaftspartnern des Deutschen Reichs. Der Weltkrieg konnte dadurch nicht verhindert werden. Und 1939 waren US-amerikanische Unternehmen in Deutschland sehr aktiv, darunter Ford und Coca Cola. Auch diese Beziehungen verhinderten nicht den Krieg. Wirtschafts- und Handelsbeziehungen wirken nur dann stabilisierend, wenn die Politik dies zulässt.</p>	<p>забывать об исторических событиях. В 1914 году Франция и Россия были в числе ближайших экономических партнеров германского рейха. Но это не предотвратило мировую войну. И в 1939 году американские компании были очень активны в Германии, в том числе Ford, и Coca-Cola. И эти отношения не предотвратили войну. Экономические и торговые отношения имеют стабилизирующий эффект только, если это позволяет политика.</p>
<p>Die deutsch-russischen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen entwickelten nach dem Ende der Sowjetunion ein rasantes Wachstum. Belief sich das gemeinsame Handelsvolumen 1996 auf knapp 14 Milliarden Euro, waren es zehn Jahre später bereits 53 Milliarden Euro. Russland und Deutschland hatten eine „Modernisierungspartnerschaft“ beschlossen. 1995 war der Verband der Deutschen Wirtschaft in der Russischen Föderation gegründet worden, der 2007 in die Deutsch-Russische Außenhandelskammer überführt wurde. Arbeitsgruppen befassen sich seitdem mit einem breiten Spektrum von Fragen, das vom Maschinenbau über die Digitalisierung bis hin zur Berufsbildung und zu Rechts- und Steuerfragen reicht. Den Höhepunkt der Handelsbeziehungen bildete bis jetzt das Jahr 2012 mit einer Bilanz von etwas über 80 Milliarden Euro. Russland liefert ganz überwiegend Rohstoffe und deckt mit seinen Ausfuhren ein gutes Drittel der deutschen Erdgas und –öl Einfuhren. Umgekehrt liegt das Gros der deutschen Lieferungen im Maschinenbau, im Fahrzeugbereich und in chemischen Industrieerzeugnissen. Im Jahr 2013 arbeiteten 6200 deutsche Unternehmen in Russland.</p>	<p>Германо-российские экономические и торговые отношения быстро развивались после распада Советского Союза. Если общий объем торгов в 1996 году составил только 14 миллиардов евро, то через десять лет он составил уже 53 миллиарда евро. Россия и Германия определились с «модернизационным партнерством». В 1995 году в Российской Федерации была создана Ассоциация немецкого бизнеса, которая в 2007 году была передана Германо-российской внешнеторговой палате. С тех пор рабочие группы занимаются широким кругом вопросов, от машиностроения и оцифровки до профессионального обучения, а также юридических и налоговых вопросов. Кульминацией торговых отношений до сих пор был 2012 год с балансом чуть более 80 миллиардов евро. Россия поставляет преимущественно сырье и покрывает своим экспортом добрую треть немецкого импорта природного газа и нефти. И наоборот, большинство немецких поставок приходится на машиностроение, автомобильный сектор и продукцию химической промышленности. В 2013 году в России работало 6200 немецких компаний.</p>
<p>Die prosperierenden Wirtschaftsbeziehungen werden durch drei Faktoren besonders beeinträchtigt. Globale Wirtschafts- und Finanzkrisen wirken sich negativ aus. So kam es nach 2008 im Jahr</p>	<p>На процветающие экономические отношения особенно влияют три фактора. Глобальные экономические и финансовые кризисы оказывают негативное влияние. Таким образом, после 2008 года в 2009 году резко</p>

<p>2009 zu einem dramatischen Rückgang des deutsch-russischen Handelsvolumens von rund 70 auf rund 46 Milliarden Euro. Ein zweiter Faktor liegt in den schwankenden Rohstoffpreisen. Zwischen 2015 und heute fielen sowohl der Öl- als auch der Erdgaspreis um jeweils rund 40 Prozent. Die russische Wirtschaft ist davon stark abhängig. Schließlich verhängten die westlichen Staaten nach der Krim-Annexion und den Krieg in der Ost-Ukraine Sanktionen, die bis heute gelten. Der politische Faktor kann sich sehr positiv oder – wie hier – sehr negativ auswirken. Lag das Handelsvolumen 2012 bei 80 Milliarden Euro, belief es sich 2016 nur noch auf 48 Milliarden Euro. Die Zahl der in Russland aktiven deutschen Unternehmen sank um rund ein Viertel auf 4600. Die mit viel Hoffnungen und großen Erfolgen begonnene „Modernisierungspartnerschaft“, die unter der Kanzlerschaft Gerhard Schröders (1998-2005) blühte, steckt seitdem in der Krise. Wie geht es weiter?</p>	<p>сократился объем германо-российской торговли с 70 до 46 миллиардов евро. Второй фактор заключается в колебаниях цен на сырье. С 2015 года по сегодняшний день цены на нефть и природный газ упали примерно на 40 процентов каждый. Российская экономика сильно зависит от этого. Наконец, после аннексии Крыма и войны на востоке Украины западные страны ввели санкции, которые действуют и сегодня. Политический фактор может быть очень позитивным или - как в этом случае - очень негативным. Тогда как объем торгов в 2012 году составлял 80 миллиардов евро, в 2016 году он составил всего 48 миллиардов евро. Число немецких компаний, работающих в России, сократилось примерно на четверть до 4600. «Партнерство по модернизации», начавшееся с большими надеждами и большими успехами и процветавшее при канцелярии Герхарда Шредера (1998-2005), с тех пор находилось в кризисе. Что дальше?</p>
<p>Aufbauend auf den „Vertrag über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit“ von 1990 haben sich vor allem drei besondere Institutionen zur Pflege der Beziehungen gebildet. Das wichtigste institutionelle Element sind die 1998 begonnenen jährlichen deutsch-russischen Regierungskonsultationen. Seit 2014 sind sie unterbrochen. Auch die vielen Telefonate von Bundeskanzlerin Merkel und Präsident Putin können diese Konsultationen nicht ersetzen. Das oben beschriebene Sicherheitsdilemma wird durch das Fehlen von Regierungskonsultationen verschärft. Unterhalb der Regierungsebene gibt es ein breit gefächertes Diskussions- und Beratungsforum, den „Petersburger Dialog“. In Sankt Petersburg 2001 gegründet, befassen sich zehn Arbeitsgruppen kontinuierlich u.a. mit den Bereichen, Politik, Wirtschaft, Bildung und Wissenschaft, Kultur und Zivilgesellschaft. Über die Arbeit berichtet seit 2017 eine eigene Zeitschrift mit einer deutschen und einer russischen</p>	<p>На основе «Договора о добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве» от 1990 года были созданы три специальных института для поддержания отношений. Важнейшим институциональным элементом являются ежегодные германо-российские межправительственные консультации, которые начались в 1998 году. С 2014 года они прервались. Даже многочисленные телефонные разговоры канцлера Меркель и президента Путина не могут заменить эти консультации. Описанная выше дилемма в области безопасности усугубляется отсутствием межправительственных консультаций. Ниже правительственного уровня находится широкий дискуссионный и консультационный форум «Петербургский диалог». Основанные в Санкт-Петербурге в 2001 году, десять рабочих групп, среди прочего, постоянно занимаются вопросами в области политики, экономики, образования и науки, культуры и гражданского общества. О их работе с 2017 года сообщает собственный журнал с немецким и русским изданием.</p>

<p>Аussgabe. Das dritte institutionelle Element ist die „Deutsch-Russische Strategische Arbeitsgruppe Wirtschaft und Finanzen“, deren Gründung im Jahr 2000 ebenfalls auf Bundeskanzler Schröder und Präsident Putin zurückgeht. Im Jahr 2018 fand das 37. Treffen auf Staatssekretärebene statt, um wichtige Detailfragen der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zu beraten. Damit hat sich diese Institution als robust erwiesen.</p>	<p>Третьим институциональным элементом является «Германо-российская стратегическая рабочая группа по бизнесу и финансам», основанная в 2000 году, также при канцлере Шредере и президенте Путине. В 2018 году на уровне госсекретаря состоялось 37-е заседаний, на которых обсуждались важные детали экономических и торговых отношений. Таким образом, этот институт оказался надежным.</p>
<p>Ähnliche Bedeutung kommt dem Ost-Ausschuss der deutschen Wirtschaft (Ost-Ausschuss – Osteuropaverein der Deutschen Wirtschaft e.V.) zu, der bereits seit 1952 die Wirtschaftsbeziehungen beider Staaten fördert. Ihm gehören heute 350 Unternehmen an. Der Ost-Ausschuss veröffentlichte im Januar 2019 ein Strategiepapier „Gemeinsame Interessen definieren – gemeinsame Projekte umsetzen“ und schlug „eine ‚Neue Agenda‘ für die europäisch-russischen Wirtschaftsbeziehungen“ vor. Ausgehend von einer nüchternen Bestandsaufnahme der politischen Gegensätze definierte er 15 strategische Themenfelder, zu denen Beschreibungen jeweils laufender Projekte gehören, die das Potenzial der Wirtschaftsbeziehungen eindrucksvoll schildern. So zählt zum strategischen Ziel der technologischen Modernisierung („Effizienzpartnerschaft“) die Initiative GRID, die sich mit Fragen der Digitalisierung befasst. Zur Mittelstandsförderung zählt der Aufgabenkatalog „Harmonisierung von Standards und Regulierungen“. Hochgeschwindigkeitsverbindungen wie der „Sapsan“ zwischen Moskau und St. Petersburg sollen weitere Millionenstädte verbinden. Im Bereich Energie und Klima werden Effizienzprojekte skizziert. Landtechnik und Pflanzenforschung sollen zu einer Steigerung der Flächenerträgen beitragen. Die Gesundheitswirtschaft kann von Software-Entwicklungen im Dienste einer „e-Medizin“ profitieren. Die bestehende Weltraumzusammenarbeit kann Teil einer gemeinsamen Rohstoffstrategie</p>	<p>Аналогичное значение имеет Восточный комитет немецкой экономики (Восточный комитет - Восточноевропейская ассоциация немецкого бизнеса и др.), который продвигает экономические отношения обеих стран с 1952 года. Сегодня к нему относятся 350 компаний. В январе 2019 года Восточный комитет опубликовал стратегический документ «Определение общих интересов - реализация совместных проектов» и предложил «Новую повестку дня европейско-российских экономических отношений». Основываясь на разумном анализе политических разногласий, комитет определил 15 стратегических тематических областей, в том числе описание текущих проектов, которые впечатляюще отражают потенциал экономических отношений. Например, стратегической целью технологической модернизации («эффективное партнерство») является инициатива GRID, которая занимается вопросами оцифровки. Для продвижения малого и среднего бизнеса учитывается каталог задач «Гармонизация стандартов и правил». Высокоскоростные соединения, как «Сапсан» между Москвой и Санкт-Петербургом, должны соединить и другие города-миллионники. Намечены проекты в области энергетики и климатической эффективности. Сельскохозяйственные технологии и исследования растений должны способствовать увеличению урожайности. Индустрия здравоохранения может извлечь выгоду из разработок программного обеспечения в службе "электронной медицины". Существующее космическое сотрудничество может стать</p>

<p>werden. Schließlich wird das in den neunziger Jahren formulierte Projekt eines gemeinsamen Wirtschaftsraums von Lissabon bis Wladiwostok durch Vorschläge für konkrete Maßnahmen aufgegriffen. Wie ein roter Faden durchzieht das Strategiepapier die Forderung nach „Wiederaufnahme“ und „Wiederbelebung“ des Dialogs. Es sind die gemeinsamen Interessen, die seitens der Wirtschaft klar definiert und mit Lösungsansätzen verbunden werden. Vor dem Hintergrund der Entwicklung seit den neunziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts besteht tatsächlich Grund zum Optimismus. Hier liegen die größten Chancen, sofern sie nicht durch sicherheitspolitische Risiken überlagert werden.</p>	<p>частью общей ресурсной стратегии. Наконец, проект единого экономического пространства от Лиссабона до Владивостока, сформулированный в 1990-х годах, подкреплен предложениями о конкретных мерах. Стратегический документ проходит как нить на протяжении всего процесса «возобновления» и «оживления» диалога. Это - общие интересы, которые четко определены экономикой и связаны с путями решения. В контексте развития с 1990-х годов действительно есть повод для оптимизма. Есть большие возможности, при условии, что они не перекрываются угрозами безопасности.</p>
<p>Vertrauensverlust und eine sich anschließende Spirale der Militarisierung wurden oben im Kontext der Sicherheitspolitik diskutiert. Im Kontext der Wirtschaftsbeziehungen hat sich bislang ein deutsch-russisches Projekt als robust erwiesen: Nord-Stream 2. Die im Bau befindliche Gaspipeline soll die seit 2011 bestehende Leitung ergänzen und das russische Vyborg direkt mit dem deutschen Greifswald verbinden. Gerhard Schröder und Gazprom sowie die deutschen Unternehmen Wintershall und e.on spielen bei dem Projekt eine wesentliche Rolle. Andere westeuropäische Firmen sind beteiligt. Die schärfsten Kritiker sind die polnische und die ukrainische Regierung, die wirtschaftliche und vor allem politische Argumente vorbringen. Danach mache sich Deutschland von russischen Energielieferungen abhängig und werde erpressbar. Ähnlich argumentieren die US-Administration und amerikanische Parlamentarier, die das Projekt auch durch gesetzliche Maßnahmen blockieren wollen. Kritische Stimmen kommen auch von der EU. Es ist offenkundig, das seitens der USA die wirtschaftliche Konkurrenz zum Flüssiggas eine Rolle spielt. Daneben wird aber eine enge deutsch-russische Zusammenarbeit von vielen kritisch</p>	<p>Потеря доверия и последующая спираль милитаризации обсуждались выше в контексте политики безопасности. В контексте экономических отношений один германо-российский проект оказался стабильным: Nord-Stream 2. Строящийся газопровод будет дополнять существующий с 2011 года трубопровод и напрямую соединит российский Выборг с немецким Грайфсвальдом. Герхард Шредер и Газпром, а также немецкие компании Wintershall и e.on играют важную роль в проекте. Другие западноевропейские компании принимают участие. Самые жесткие критики – это правительства Польши и Украины, которые выдвигают экономические и, прежде всего, политические аргументы. По их мнению Германия будет зависеть от поставок российских энергоносителей, и на неё можно будет влиять. Похожие аргументы выдвигают администрация США и американские парламентарии, которые хотят заблокировать проект судебным иском. Критические голоса также приходят и из ЕС. Очевидно, что со стороны США экономическая конкуренция в сфере сжиженного газа играет свою роль. Однако, тесное германо-российское сотрудничество рассматривается многими критически. То же самое было в начале политики разрядки в</p>

<p>gesehen. Ähnliches hatte sich 1970 zu Beginn der Entspannungspolitik gezeigt, als die Bundesrepublik mit der UdSSR das Erdgas-Röhren-Geschäft abschloss, wodurch sibirisches Erdgas nach Westen geleitet werden konnte. Bundeskanzlerin Merkel verteidigte Nord-Stream 2 früher mit dem Hinweis, es handele sich um ein reines Wirtschaftsprojekt. Neuerdings weist sie auch auf politische Implikationen hin. Tatsächlich handelt es sich um ein wichtiges Wirtschaftsprojekt, das zugleich die Spirale des Misstrauens durchbrechen und damit als stabilisierender Faktor der deutsch-russischen Beziehungen wirken kann. Ein Abbruch des Projektes würde zwangsläufig das Sicherheitsdilemma verschärfen. Der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft erklärt dazu: „Zwischen deutschen und russischen Unternehmen besteht seit über 50 Jahren eine erfolgreiche Zusammenarbeit im Energiesektor. Rund 35 Prozent der deutschen Erdgas- und Erdölimporte stammen aus Russland. Die weitere Verlässlichkeit dieser Lieferbeziehungen liegt im europäischen und russischen Interesse.“ Das sehen – wie gesagt – Polen, die Ukraine und andere, darunter die Baltischen Staaten und wohl auch die französische Regierung, anders. Deutschland hält an dem Projekt ungeachtet aller Proteste fest und beweist damit Vertrauen. Die russische Seite könnte mit der Ukraine auch über die Modernisierung bestehender Netze verhandeln, vielleicht sogar mit deutscher Beteiligung. Noch einmal der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft: „Nach einem verlorenen Jahrzehnt in der EU-Russland-Beziehungen mit gegenseitig zunehmenden Bedrohungsvorstellungen, sind wir der Meinung, dass es höchste Zeit ist, wieder eine gemeinsame, zukunftsorientierte Agenda zu entwickeln.“</p>	<p>1970 году, когда Федеративная Республика Германия вступила в сферу торговли природным газом и трубопроводами с СССР, позволив направлять сибирский природный газ на запад. Канцлер Меркель ранее защищала Nord-Stream 2, говоря, что это чисто экономический проект. В последнее время она также указывает на политические последствия. Фактически, это важный экономический проект, который в то же время может разорвать спираль недоверия и, таким образом, стать стабилизирующим фактором в германо-российских отношениях. Остановка проекта неизбежно усугубит дилемму безопасности. Восточный комитет немецкой экономики объясняет: «Уже более 50 лет успешно ведется сотрудничество в сфере энергетики между немецкими и российскими компаниями. Около 35 процентов импорта природного газа и нефти Германии приходится на Россию. Сохранение надежности этих отношений поставок отвечает интересам Европы и России. «Польша, Украина и другие, включая страны Балтии и, вероятно, также французское правительство, видят это по-разному. Германия, несмотря на все протесты, придерживается этого проекта и доказывает свое доверие. Российская сторона также может договориться с Украиной о модернизации существующих сетей, возможно, даже с участием Германии. Еще одна цитата Восточного комитета немецкой экономики: «После потерянного десятилетия в отношениях ЕС-Россия с растущими взаимными представлениями об угрозах, мы считаем, что пришло время пересмотреть общую перспективную повестку дня».</p>
<p>3. Zum Schluss: Unsere Rolle als Universitäten Neben den Händlern kamen bereits vor rund 500 Jahren deutsche Techniker und Ärzte nach Russland. Im 16. Jahrhundert entstand</p>	<p>3. И, наконец, какую роль играют университеты Помимо торговцев, в Россию около 500 лет назад приехали немецкие инженеры и врачи. В 16 веке у ворот Москвы была</p>

<p>vor den Toren Moskaus die Nemeckaja Sloboda. Bahnbrechend waren die drei Begegnungen Peters des Großen mit dem Universalgelehrte Leibniz zwischen 1711 und 1716. In Briefen und Denkschriften schlug Leibniz eine zentrale Wissenschafts- und Bildungseinrichtung für ganz Russland vor. 1698 beginnen an der Universität Halle Russischstudien. Die Petersburger Akademie der Wissenschaften wurde 1725 gegründet. Der russische Universalgelehrte Lomonosov studierte in Marburg. Die mit der Spätaufklärung begonnenen Wissenschaftsbeziehungen erlebten im 19. Jahrhundert eine dynamische Bereicherung durch die Kulturbeziehungen. Russische Schriftsteller fanden in Deutschland ein begeistertes Publikum. Pusckin, Tolstoi, Dostoevskij und Tschechow, später auch Gorkij, waren und sind bis heute viel gelesene Dichter. In Russland wiederum spielte die deutsche Philosophie eine einflussreiche Rolle. Komponisten beider Länder fanden ein breites Publikum. Nach dem Ersten Weltkrieg rückten Malerei und Architektur in das Blickfeld. Heute gibt es zahlreiche kulturelle Austauschprogramme. Goethe Institute in Moskau, St. Petersburg und Nowosibirsk und das Institut für Russisch-Deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen in Moskau sind ebenso wie das Russische Haus der Wissenschaft und Kultur in Berlin und die Slavistikprofessuren und Lehrstühle für russische Geschichte an deutschen Universitäten sowie das Deutsche Historische Institut in Moskau Zentren für den wissenschaftlich-kulturellen Austausch. Das sind nur einige wenige Beispiele für die tiefen und breiten Kulturbeziehungen.</p>	<p>построена Немецкая слобода. Основополагающими были три встречи Петра Великого с ученым Лейбницом между 1711 и 1716 годами. В письмах и воспоминаниях Лейбниц предлагал создать центральное научно-образовательное учреждение для всей России. В 1698 году в университете Галле началось изучение русского языка. В 1725 году была основана Петербургская академия наук. Русский ученый Ломоносов учился в Марбурге. Научные связи, начавшиеся с позднего Просвещения, получили динамичное развитие благодаря культурным связям в 19 веке. Русские писатели нашли восторженную публику в Германии. Пушкин, Толстой, Достоевский и Чехов, позже также Горький, были и остаются широко читаемыми поэтами и писателями. В России немецкая философия оказала большое влияние. Композиторы обеих стран нашли широкую аудиторию. После Первой мировой войны живопись и архитектура оказались в центре внимания. Сегодня существует множество программ культурного обмена. Институты им. Гёте в Москве, Санкт-Петербурге и Новосибирске, а также Институт русско-немецкой литературы и культурных связей в Москве, Российский Дом науки и культуры в Берлине, профессора славистики и кафедры русской истории в университетах Германии, а также Немецкий исторический Институт в Москве являются центрами научного и культурного обмена. Это всего лишь несколько примеров глубоких и широких культурных связей.</p>
<p>Besonders gepflegt werden traditionell die wissenschaftlichen Kontakte. Das gilt selbst für die Zeit zwischen 1917 und 1933. Im Jahr 1923 wurde die sowjetisch-deutsche Gesellschaft „Kultur und Technik“ gegründet. 1927 förderte das Auswärtige Amt eine deutsch-sowjetische „Forscherwoche“. Es</p>	<p>Традиционно научные контакты получают поддержку. Так было даже в период между 1917 и 1933 годами. В 1923 году было основано советско-германское общество "Культура и технология". В 1927 году министерство иностранных дел продвигало немецко-советскую «Исследовательскую</p>

<p>folgten 1928 eine „Historikerwoche“, 1929 eine „Woche der deutschen Technik“ in Moskau und 1932 eine gemeinsame „Medizinerwoche“ in Berlin. Nach 1945 entwickelten sich intensive wissenschaftliche und kulturelle Beziehungen zwischen SBZ bzw. DDR und UdSSR. Aber auch in der Bundesrepublik wurde der wissenschaftliche Austausch mit der UdSSR gepflegt.</p>	<p>Неделю». Затем в 1928 году последовала «Историческая неделя», в 1929 году - «Неделя немецкой техники» в Москве, а в 1932 году - «Неделя медицины» в Берлине. После 1945 года интенсивные научные и культурные связи развивались между ГДР и СССР возникли. Но и в Федеративной Республике поддерживался научный обмен с СССР.</p>
<p>Eine neue Dynamik entwickelten wiederum Bundeskanzler Schröder und Präsident Putin mit der „Gemeinsamen Erklärung über die strategische Partnerschaft auf dem Gebiet der Bildung, Forschung und Innovation“, die in Hannover am 11. April 2005 unterzeichnet wurde. Ein breites Spektrum wissenschaftlicher Kooperationen mit Partnerschaftsnetzen bildet den Kern des Projektes. Im Jahr 2009 folgte ein Abkommen über die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit. Zu den Forschungsschwerpunkten zählen die Lasertechnik, Bio- und Umwelttechnologien und in besonderer Weise die Meeres- und Polarforschung. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft und die Helmholtz Gemeinschaft zählen zu den Partnern. Die wissenschaftlichen Beziehungen erwiesen sich auch nach 2014 als relativ krisenresistent. 2018 unterzeichneten die Wissenschaftsministerien beider Länder eine Roadmap für die kommenden zehn Jahre. Vier Schwerpunkte wurden definiert: (a) Kooperation bei Großforschungsinfrastrukturen, (b) Forschungsschwerpunkte in der Meeres- und Polarforschung, der Energieforschung, der Bioökonomie, der Lasertechnologie, der Gesundheitsforschung sowie in den Geistes- und Sozialwissenschaften, (c) Nachwuchsförderung und (d) die weitere Vernetzung von Wissenschaft, Gesellschaft und Wirtschaft. Ebenfalls 2018 proklamierten die Außenminister Maas und Lavrov das „Deutsch-Russische Jahr der Hochschulkooperation“. Im Themenjahr 2019 steht die Künstliche Intelligenz im Mittelpunkt.</p>	<p>Новую динамику в развитие научных связей добавили канцлер Шредер и президент Путин, предложив «Совместную декларацию о стратегическом партнерстве в образовании, исследованиях и инновациях», которая была подписана в Ганновере 11 апреля 2005 года. Широкий спектр научного сотрудничества с партнерскими сетями составляет основу проекта. В 2009 году подписано соглашение о научно-техническом сотрудничестве. Основными областями исследований являются лазерная техника, биотехнологии и природоохранные технологии, в частности морские и полярные исследования. Немецкий исследовательский фонд и Ассоциация Гельмгольца входят в число партнеров. Научные связи оказались относительно устойчивыми даже после 2014 года. В 2018 году министерства науки обеих стран подписали дорожную карту на следующие десять лет. Были определены четыре приоритета: (а) сотрудничество в крупномасштабной исследовательской инфраструктуре, (б) исследовательские приоритеты в области морских и полярных исследований, энергетических исследований, биоэкономики, лазерных технологий, исследований в области здравоохранения и гуманитарных и социальных наук, (в) содействие молодым исследователям и (г) дальнейшее объединение науки, общества и экономики. Также в 2018 году министры иностранных дел Маас и Лавров объявили «Германо-русский год университетского сотрудничества». Тематический год 2019 посвящен искусственному интеллекту.</p>

<p>Die Zahl der russischen Studierenden in Deutschland bewegt sich seit zehn Jahren auf relativ hohem Niveau. Mit rund 12.000 russischen Studierenden nimmt Deutschland noch vor den USA seit Jahren Platz 1 der beliebtesten Zielländer ein. Der Arbeit des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) kommt dabei eine Schlüsselrolle zu. Er bietet eine breite Palette von Förderprogrammen. Gefördert wurden 2018 auch rund 2.000 deutsche Studierende in der Russischen Föderation. Insgesamt gibt es heute zwischen deutschen und russischen Hochschulen rund 1.000 Kooperationen.</p>	<p>Число российских студентов в Германии находится на относительно высоком уровне в течение десяти лет. Принимая около 12 000 российских студентов, Германия остается лидером среди самых популярных стран для обучения, опережая США. Работа Германской службы академических обменов (DAAD) играет здесь ключевую роль. Она предлагает широкий спектр программ финансирования. Около 2000 немецких студентов в Российской Федерации также были профинансированы в 2018 году. На сегодняшний день можно говорить о 1000 партнерских отношений между немецкими и российскими университетами.</p>
<p>Krisenresistent ist auch unsere Kooperation. 2004 eröffneten die Universitäten Novgorod und Hildesheim einen deutsch-russischen Doppelabschluss (BA/MA) in den Erziehungswissenschaften. Zwischen 2013 und 2016 führten wir gemeinsamen mit ukrainischen und weißrussischen Universitäten des TEMPUS IV-Projekt zur Aus- und Weiterbildung für Pädagogen und Bildungsmanager im Bereich Diversity durch. Wir sollten neue Projekte entwickeln, unseren Austausch erweitern und die Zahl der Teilnehmer erhöhen, um auch in Zukunft an der dynamischen Gestaltung der Wissenschaftsbeziehungen mitzuwirken. Die Universität Hildesheim organisiert zur Zeit ihre Transfer- und Austauschbeziehungen mit Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur neu. Wir erweitern unser Portfolio und richten die Arbeit stärker auf „Third Mission“ aus. Nutzen wir das Hanse Forum, um gemeinsam neue Perspektiven für den Transfer zu entwickeln.</p>	<p>И наше сотрудничество является устойчивым к кризисам. В 2004 году университеты Великого Новгорода и Хильдесхайма открыли совместную образовательную программу Двойной диплом в области образования. В период с 2013 по 2016 год мы сотрудничали с украинскими и белорусскими университетами в рамках проекта TEMPUS IV по подготовке преподавателей и образовательных менеджеров, занимающихся вопросами разнообразия. Нам следует развивать новые проекты, расширять наши обмены и увеличивать число участников, чтобы содействовать динамичному формированию научных связей. Университет Хильдесхайма в настоящее время реорганизует свои трансферные отношения с бизнесом, обществом и культурой. Мы расширяем наше портфолио и концентрируем нашу работу на «Третьей миссии». Давайте использовать Ганзейский форум, чтобы совместно разработать новые перспективы для такого трансфера.</p>
<p>Die deutsch-russischen Wissenschaftsbeziehungen besitzen eine strategische Bedeutung. Der wissenschaftliche Austausch basiert auf gemeinsamen Forschungen und ist weitestgehend ideologiefrei. Die Forschungsergebnisse wirken dynamisierend auf Wirtschaft und Gesellschaft. Hierin liegt unsere große Chance. Indem wir unsere Zusammenarbeit pflegen und neue Projekte</p>	<p>Германо-российские научные связи имеют стратегическое значение. Научный обмен основан на совместных исследованиях и в значительной степени свободен от идеологии. Результаты исследования оказывают влияние на динамическое развитие экономики и общества. Это наш большой шанс. Поддерживая наше сотрудничество и разрабатывая новые проекты, мы вносим вклад в успешное</p>

entwickeln, leisten wir einen Beitrag zur erfolgreichen Zusammenarbeit unserer beiden Länder.

Der für Juli geplante Petersburger Dialog in Königswinter bei Bonn, an dem vermutlich Präsident Putin und Bundeskanzlerin Merkel teilnehmen werden, kann auf der höchsten politischen Ebene weitere Fortschritte bringen. Deutschland und Russland bieten sich viele Chancen!

сотрудничество наших двух стран.

Запланированный на июль Петербургский диалог в Кенигсвинтер близ Бонна, в котором, по-видимому, примут участие президент Путин и канцлер Меркель, может содействовать дальнейшему развитию на самом высоком политическом уровне. Германия и Россия предлагают друг другу много возможностей!